

Л. Е. Кирьянов

Науч. рук. – Т. Б. Селедцова, ст. преподаватель

**ПЕРЕВОД КОНЦЕПТА «СПАДЧЫНА»
НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
В. КОРОТКЕВИЧА И Я. КУПАЛЫ)**

Статья посвящена проблеме передачи культурно-специфических реалий и национальных концептов. Целью статьи является анализ основных переводческих стратегий при передаче многоаспектного концепта «спадчына». В работе представлен сопоставительный анализ передачи концепта «спадчына» на два языка (английский и русский) на материале разножанровых произведений белорусской литературы (проза В. Короткевича и поэзия Я. Купалы). Прямые эквиваленты и функциональные аналоги успешно передают материальный аспект концепта, но в духовном контексте часто не способны воспроизвести его полную культурную многомерность и эмоциональную глубину.

В современной лингвистике и культурологии особое внимание уделяется исследованию национальных концептов, ключевых смысловых единиц, которые формируют уникальную языковую картину мира конкретного этноса. Невозможность найти прямые и однозначные соответствия в языке перевода часто ведёт к потере смыслов, национальной специфики и эмоциональной окраски. Поэтому правильный перевод подобных концептов имеет решающее значение для адекватного представления культуры и менталитета народа в иноязычном восприятии. Для решения этой проблемы существуют различные переводческие стратегии, каждая из которых применяется в зависимости от специфики концепта и контекста.

Одним из фундаментальных понятий в белорусской языковой картине мира является концепт «спадчына». Специфичность данного концепта заключается в его глубоком укоренении в историческом, социальном и культурном контексте Беларуси.

Концепт «спадчына» охватывает как материальные, так и нематериальные элементы, передаваемые из поколения в поколение. Культурная «спадчына» может включать в себя фольклор, народные песни, сказки, легенды и обряды, которые отражают жизнь и мировосприятие белорусов, а также традиционные ремесла: ткачество,

гончарное дело и соломоплетение, которые сохраняют навыки и мастерство предков.

Кроме того, «спадчына» может пониматься и в прямом смысле как наследство, полученное от родственников. Согласно Русско-белорусскому словарю Национальной академии наук Беларуси, данная лексема имеет следующие значения: ‘маёмасць, якая пасля смерці яе ўладальніка пераходзіць у чыю-н. уласнасць; з’явы культурнага жыцця, побыту, укладу, якія ўнаследаваны ад мінулых эпох, папярэдніх дзеячаў’ [1].

Многообразие коннотаций и значений у таких концептов, как «спадчына», зачастую вызывает трудности при переводе на иностранные языки. Нахождение стилистически и по смыслу наиболее точного варианта, способного передать все оттенки оригинала, ставит перед переводчиком непростую задачу. При передаче подобных культурно-специфических реалий и концептов на иностранные языки, переводчики, как правило, опираются на три основные стратегии: поиск прямого эквивалента в языке перевода, использование функционального аналога, который передает схожую идею или значение, и, в случае невозможности применения предыдущих, описательный перевод, раскрывающий смысл понятия.

Стоит отметить, что при переводе на английский язык как для материального, так и для нематериального аспекта «спадчына», наиболее употребляемым эквивалентом является слово «*heritage*», которое имеет значения ‘что-то, передаваемое из прошлого, как традиция’ [3] и ‘особенности, присущие культуре конкретного общества, такие как традиции, языки или здания, созданные в прошлом и до сих пор имеющие историческое значение’ [3].

Однако зачастую, когда речь идет о материальном наследии, переданном от кого-либо, возникает возможность использовать и такой вариант перевода, как «*inheritance*». Это слово чаще относится к тому, что было оставлено после смерти (например, имущество, недвижимость), но также может описывать физическую или психическую характеристику, унаследованную от родителей [3].

В русском языке для передачи материального аспекта чаще используется слово «*наследство*», имеющее значение ‘имущество, остающееся после смерти владельца и переходящее в собственность наследника; то, что передаётся кому-л. его предшественником или предшествующими поколениями’ [4]. Реже используется слово «*достояние*» со значением ‘имущество, собственность; то, что безраздельно принадлежит кому-либо’ [4], тогда как для нематериального – наследие, т. е. ‘явление культуры, быта и т.п.,

унаследованное, воспринятое от прежних поколений, от предшественников' [4].

Важно отметить, что как в английском, так и в русском языках существуют и другие слова, которые могут выступать в качестве функционального аналога. В английском языке это «*legacy*» (ближе к материальному, но может употребляться как историко-культурное наследие). На русском языке это «*ценности*» (чаще всего историко-культурное наследие) и «*отчина*» (имеет ярко выраженный исторический подтекст, близкий к «*бацькаўшчыне*»).

В романе Владимира Короткевича «*Дзікае паляванне караля Стаха*» концепт «спадчына» преимущественно представлен через призму материального наследия, тесно переплетён с историей и архитектурой. Главным воплощением этого аспекта становится старинное родовое поместье Яновских, место действия романа.

Рассмотрим примеры переводов романа на русский и английский языки на материале БЭБ [5]:

«Па тэстаменту Рамана Яноўскага, – замармытаў ён, абіраючы дрыжачымі пальцамі нешта з візіткі, – устаўлена такая субстытуцыя. Спадчыну атрымліваюць дзеці Яноўскай...»

*«По тестаменту Рамана Яноуского, – забормотал он, снимая дрожащими пальцами что-то с визитки, – установлена такая субституция. **Наследство** получают дети Яноуской...»*

*«According to Raman Janoŭski's will,» he mumbled, removing something from his morning-coat with trembling fingers, “such a substitution was established. Janoŭskaja's children receive the **inheritance**...»*

В данном конкретном случае, для передачи материального аспекта «спадчына», связанного с завещанием и наследованием имущества, переводчики использовали разные стратегии. При переводе на русский язык была применена стратегия переводческого эквивалента, что и представлено в использовании слова «*наследство*». При передаче на английский язык был применен функциональный аналог, выраженный лексемой «*inheritance*». Оба выбранных эквивалента являются наиболее точными и стилистически уместными, поскольку они чётко отражают юридический характер оригинального контекста.

В отличие от материального проявления, нематериальный аспект концепта раскрывается наиболее полно в поэтических произведениях, посвящённых культуре, языку, духовным ценностям. Одним из наиболее ярких примеров является стихотворение Янки Купалы «Спадчына».

Рассмотрим примеры переводов стихотворения на русский и английский языки на материале БЭБ [5]:

*«Ад прадзедаў спакон вякоў / Мне засталася **спадчына**; / Паміж сваіх і чужакоў / Яна мне ласкай матчынай.»*

*«От предков из глубин веков / **Наследие** мне в дар дано, / Среди своих и чужаков, / Как мать, со мной всегда оно.»*

*«From forebears' ages, long since gone, / A **heritage** has come to me, / Among strange folk, among my own, / Me it caresses, motherly.»*

В данном примере как в русском, так и в английском переводе, для передачи понятия «спадчына» были выбраны переводческие эквиваленты, которые наиболее точно соответствуют смыслу нематериальных ценностей. Использование слов «наследие» (на русском) и «heritage» (на английском) является наиболее точным и стилистически уместным для выражения данного аспекта. В отличие от прозаического примера в романе Владимира Короткевича, где переводческие эквиваленты успешно передали материальный аспект значения концепта «спадчыны», в поэтическом контексте, несмотря на точность эквивалентов, наблюдается явная потеря смысла. Хотя «наследие» и «heritage» способны охватить как материальный, так и нематериальный аспект концепта, в данном примере они не могут в полной мере передать ту эмоциональную окраску и широту понятия, которое заложил Янка Купала в оригинальном тексте.

Анализ основных стратегий перевода национальных концептов на примере понятия «спадчына», показывает, что культурно-специфические реалии и концепты зачастую создают немалую трудность для переводчиков. Несмотря на то, что в некоторых случаях, как при переводе «спадчыны» в материальном или базовом нематериальном аспекте, удается прибегнуть к прямому переводческому эквиваленту (наследство, heritage), он не всегда способен полностью раскрыть все смысловые оттенки и эмоциональную глубину оригинала.

Таким образом, перевод культурно-специфических реалий и национальных концептов требует не только нахождения точных лексических эквивалентов, но и понимания культурного контекста оригинала. Переводчик должен учитывать исторические, социальные и психологические аспекты, которые влияют на восприятие этих понятий носителями языка. Умение передать не только смысл, но и эмоциональную окраску, а также культурные нюансы, является важнейшей задачей для создания адекватного и точного перевода.

Список литературы

1 Руска-беларускі слоўнік НАН Беларусі : [сайт]. – URL: <https://verbum.by/rbs10?section=preface> (дата обращения: 20.05.2026).

2 Dictionary.com: Meanings & Definitions of English Words : [сайт]. – URL: <https://www.dictionary.com/> (дата обращения: 20.05.2026).

3 Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus : [сайт].
– URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 20.05.2026).

4 Большой толковый словарь русского языка : [сайт]. – URL:
<https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar> (дата обращения:
20.05.2026).

5 Беларуская Палічка – беларуская электронная бібліятэка : [сайт]. –
URL: <https://knihi.com/> (дата обращения: 20.05.2026).